**Pogosta vprašanja in odgovori:**

***V: Ali v tabelo vpišem tudi podatke, ko sem delo opravljal kot strokovnjak?***

V tabelo se vpisuje zgolj delo, ki ga je posamezni sodni izvedenec ali sodni cenilec opravil po naročilu državnih organov; ko je torej opravljal delo v svojstvu sodnega izvedenca ali sodnega cenilca za državne organe. Pri izjavi o delu je torej edini kriterij razmerje med sodnim izvedencem in sodnim cenilcem in naročnikom (državnimi organi), pri tem pa ne gre za vprašanje opravljanja nadzora nad delom posameznega strokovnjaka.

***V: Prosim za pojasnilo, ali v tabelo vpišem opravljeno delo za: DARS, SiDG, ELES, TNP, ZGS, Občine.***

1. DARS d.d. je sicer v državni lasti, vendar je po organizacijski obliki gospodarska družba (delniška družba) in ni državni organ, torej dela za DARS v tabelo ne vpisujete;
2. SiDG, ELES – sta zopet po organizacijski obliki gospodarska družba (d.o.o.), nista državna organa, zato dela za SiDG oz. ELES v tabelo prav tako ne vpisujete;
3. Javni zavodi TNP, Zavod za gozdove Slovenije (ZGS) – ustanovitelj obeh je država in gre za pravne osebe javnega prava; delo, opravljeno za zavoda, vpišete v tabelo, in sicer pod kategorijo '7-Drugo'.
4. Občine – dela za občine v tabelo ne vpisujete, saj so občine enote lokalne samouprave in ne državni organi.

***V: V isti zadevi sem izdelal tako pisno izvedensko mnenje, kasneje pa sem bil zaslišan še na naroku. Kako vpišem delo v tabelo?***

Če ste v isti zadevi izdelali pisno izvedensko mnenje in ste bili potem še zaslišani na naroku, vpišete v tabelo tako izdelano izvedensko mnenje kot tudi ustno podajanje mnenja. Kombiniranje (ustno in pisno mnenje) torej vpisujete posebej, pisno mnenje v 'število izdelanih izvedenskih mnenj' ter ustno mnenje v 'ustno podajanje izvida in mnenja'.

***V: Kako je z izdelavo mnenj in cenitev za fizične osebe in kako je v primeru, če mnenje fizična oseba nato uporabi na Upravni enoti?***

Prav tako izdelanih mnenj in cenitev ne vpisujete, če je bila naročnik slednjih fizična oseba, tudi če jih je fizična oseba potem uporabila na Upravni enoti. Če pa bi bila na primer Upravna enota vaš neposredni naročnik cenitve / mnenja, potem bi tovrstno delo vpisali v tabelo. Upravne enote namreč štejejo za državne organe.

***V:Ali moram v tabelo vpisati opravilne številke, v okviru katerih sem podal mnenje ter imena sodišč? Kako je z vpisom podatkov za npr. delo, opravljeno za Dom upokojencev?***

Opravilnih številk posameznih mnenj ni potrebno vpisovati, prav tako ni potrebno vpisovati imen posameznih sodišč, za katere ste opravljali delo, pomembno je le, da je delo evidentirano v pravi kategoriji v tabeli (torej okrajna, okrožna sodišča itd.).

Dom upokojencev ni državni organ, zato dela, opravljenega zanj, v tabelo ne vpisujete.

***V: Ali v tabelo vpišem delo, ki ga opravim kot sodna tolmačka za prevajalske agencije in za notarje? Kaj pa delo, ki ga opravim kot prevajalka in ne kot sodna tolmačka? Kako vpišem podatke, če opravim več pisnih prevodov in tolmačenj v eni zadevi?***

Dela, ki ga opravite za prevajalske agencije, ni treba vnašati v tabelo, saj ne gre za delo za državne organe. Enako velja za notarje, saj slednji ne štejejo za državne organe.

če ste v isti zadevi opravili več pisnih prevodov in več tolmačenj, potem vpišete številko 1 tako v rubriko 'število izdelanih prevodov' kot tudi v rubriko 'število opravljenih tolmačenj'.

V izjavo o delu vpisujete zgolj podatke, ki ste jih opravili kot sodna tolmačka in ne kot prevajalka.

***V: Kako vpišem opravljeno delo v tabelo, če sem bil v okviru istega sodnega postopka večkrat zaslišan?***

Če je bil posamezni strokovnjak v eni sami zadevi (na primer v okviru enega samega sodnega postopka) večkrat zaslišan, šteje to za eno ustno podajanje mnenja oziroma za eno tolmačenje.

***V: Ali moram poslati izjavo o delu na ministrstvo tudi v primeru, če nisem opravila nobenega prevoda za državne organe?***

Če v lanskem letu kot sodna tolmačka niste opravili nobenega prevoda za državne organe, potem lahko na ministrstvo posredujete zgolj izjavo, da dela za državne organe kot sodna tolmačka v lanskem letu niste opravljali.

***V: Kaj pomeni 'dopolnitev prevoda' pri sodnih tolmačih?***

Kategorija 'dopolnitev' je sicer večkrat v uporabi pri sodnih izvedencih in sodnih cenilcih, ki morajo pogosto dopolniti svoja izvedenska mnenja (zlasti zaradi dodatnih vprašanj odvetnikov in strank); pri sodnih tolmačih se na ministrstvu sicer zavedamo, da morda ta kategorija ni zelo aktualna (lahko bi šlo na primer za dopolnitve konkretne listine, torej, da se najprej izdela prevod določenega obsega listine in potem zahteva naknadno dopolnitev prevoda iste listine), vendar smo se na ministrstvu odločili, da to kategorijo  vseeno uvrstimo tudi v tabelo za sodne tolmače.

***V: Kako je v primeru, če sodišče v sklepu zahteva izdelavo izvedenskega mnenja in cenitve hkrati? Kako vpišem takšno delo?***

Če sodišče v sklepu zahteva izdelavo izvedenskega mnenja in cenitve hkrati, se izvedensko mnenje vpiše v tabelo za sodnega izvedenca in cenitev (ločeno) v tabelo za sodnega cenilca, saj ena oseba v isti zadevi nastopa kot sodni izvedenec in kot sodni cenilec.

***V: Kako vpišem v tabelo več prevodov, opravljenih v okviru ene same zadeve? Kaj pomeni 'dopolnitev' pri sodnih tolmačih?***

v kategorijo 'število izdelanih prevodov' vpišete prevode, ki ste jih opravili v posameznih zadevah na sodišču, s tem da se za en opravljen prevod šteje delo, opravljeno v okviru enega konkretnega postopka. Če ste torej prevajali večji obseg listin v okviru ene sodne zadeve (ena opravilna številka), to šteje za en prevod.

***V: Ali v tabelo vpišem storitev, ki je bila opravljena v letu 2019 in plačana šele v letu 2020?***

Storitev, ki je bila opravljena v letu 2019 in plačana šele v letu 2020, se ne upošteva, pomemben je namreč čas prejema naročila ter opravljene storitve in ne plačila za opravljeno storitev.

Če pa je bila storitev opravljena proti koncu leta 2020 in še ni bila plačana, pa tovrstno delo za državne organe seveda vpišete v posredovano tabelo.

***V: Ali moram v tabelo vpisati ime sodišča, ki me je angažiralo?***

Kraja sodišča ni treba vpisovati, vpišete zgolj skupno število prevodov, ki ste jih opravili za tovrstna sodišča (torej za kategorijo 'okrajna sodišča' skupaj).

***V: Ali vpisujem delo, ki sem ga opravil kot sodni cenilec za stečajnega upravitelja?***

Če opravljate delo po naročilu stečajnega upravitelja, potem tega dela v tabelo ne vpisujete, saj stečajni upravitelj ne sodi v kategorijo državnih organov; če pa bi vas za sodnega izvedenca ali sodnega cenilca v konkretnem postopku imenovalo stečajno sodišče, potem tovrstno delo vpišete v priloženo tabelo.

***V: V svojem sporočilu pišete, da se vsa tolmačenja, opravljena v eni sodni zadevi, štejejo za 1 tolmačenje. Po analogiji bi potem moralo to veljati tudi za pisne prevode? Kako se torej to obravnava pri pisnih prevodih? Ali se vsako naročilo v isti zadevi prav tako obravnava kot 1 prevod? Če ne, kako se potem obravnava? Naj za lažje razumevanje navedem nekaj hipotetičnih primerov:***

***1) če sodišče naroči prevod več dokumentov z eno odredbo tolmaču v zadevi A - a) ali vsi dokumenti iz te odredbe štejejo kot 1 prevod; ali b) je vsak dokument 1 prevod?***

***2) če sodišče v nadaljevanju postopka  v isti zadevi A naroči prevajanje več dodatnih dokumentov - ali to šteje kot nov prevod (in ali se ti dokumenti iz 2. odredbe tolmaču obravnavajo kot 1 prevod ali je vsak dokument en prevod?***

***3) po analogiji iz pojasnila glede štetja tolmačenj bi torej pri svoji izjavi moral poročati o številu zadev, v katerih sem prevajal oziroma tolmačil, ne pa o številu prevedenih dokumentov?***

1. Vsi dokumenti štejejo kot en prevod, saj je bilo več prevodov opravljenih v isti sodni zadevi (z eno odredbo)
2. Če gre v okviru iste sodne zadeve za prevajanje več dodatnih dokumentov, to še vedno šteje kot en prevod
3. Da, lahko bi šlo tudi za število sodnih zadev, v katerih ste prevajali oziroma tolmačili. Ministrstvo pri teh podatkih zanima predvsem angažma posameznega strokovnjaka v okviru (posamezne) zadeve v pristojnosti državnih organov. Se pa zavedamo, da število '1' ne pomeni 'zgolj' enega prevoda, ampak da lahko to število predstavlja večji obseg dela v konkretni zadevi.

***V: Ali v tabelo vpišem delo, ki sem ga kot sodna tolmačka opravila za matični oziroma krajevni urad?***

Matični oziroma krajevni urad sodi pod Upravno enoto, zato delo, ki ga opravljate kot sodna tolmačka za krajevni urad, v izjavo o delu vpišete v kategorijo 'upravne enote'.

***V:Ali v tabelo vpišem delo, ki sem ga kot sodni cenilec opravil za DUTB?***

DUTB je delniška družba in ne državni organ, zato morebitnega dela, ki ga opravljate kot sodni cenilec za DUTB, v posredovano tabelo ne vpisujete.

***V: Ali v tabelo vpišem delo, ki sem ga opravil kot sodni cenilec za informacijskega pooblaščenca ter Državno revizijsko komisijo? Kam sodita ta dva naročnika, v katero kategorijo državnih organov?***

Informacijski pooblaščenec in Državna revizijska komisija za revizijo postopkov oddaje javnih naročil sodita v kategorijo 'drugo', pri čemer zraven navedete, za kateri organ ste opravljali delo.